

TYPES OF EQUIVALENCE TRANSFORMATIONS: FORMAL, CULTURAL, FUNCTIONAL, DESCRIPTIVE, AND DYNAMIC EQUIVALENCE

Sotiboldiyeva Gulcharos Murat qizi

Teacher of translation theory department
Uzbekistan State World Languages University
Gulcharos.muratovna@gmail.com

Abstract. This article explores five major types of equivalence transformations in translation: formal, cultural, functional, descriptive, and dynamic equivalence. These strategies help translators maintain the accuracy and meaningfulness of the original text while adapting it to the linguistic and cultural context of the target audience. Formal equivalence preserves the structure and literal meaning, while cultural equivalence bridges cultural gaps. Functional equivalence ensures that the original message's intent is maintained, descriptive equivalence explains concepts without direct equivalents, and dynamic equivalence focuses on achieving the same emotional and functional impact on the target audience. Understanding and applying these equivalence transformations enables translators to produce effective and resonant translations.

Keywords: Equivalence transformation, formal equivalence, cultural equivalence, functional equivalence, descriptive equivalence, dynamic equivalence, translation strategies, linguistic adaptation, cross-cultural translation, translation accuracy.

Equivalence in translation refers to the attempt to convey meaning in a way that preserves the original sense while adapting it to the language and cultural context of the target audience. Equivalence transformations are strategies used by translators to bridge differences between languages. The aim is to ensure the translated text is both accurate and meaningful within its new context. Different types of equivalence help achieve this goal, with each addressing specific challenges in translation. In this article, we will explore the five major types of equivalence: formal, cultural, functional, descriptive, and dynamic equivalence.

1. Formal Equivalence

Formal equivalence focuses on preserving the structure and literal meaning of the original text. This type of translation adheres closely to the original sentence structure, grammar, and word choice, making it the most literal form of equivalence.

Formal equivalence is common in legal, technical, or religious texts where precision and faithfulness to the source are critical. For example, in translating legal documents or contracts, formal equivalence ensures that no legal nuance is lost. However, the downside is that it may sometimes result in a translation that feels awkward or unnatural in the target language because the emphasis is on literal accuracy rather than readability.

2. Cultural Equivalence

Cultural equivalence addresses the need to bridge cultural differences between the source and target languages. Every language is deeply embedded within a cultural framework, and certain terms or expressions may not have direct equivalents in other languages. Cultural equivalence seeks to find concepts in the target culture that carry the same or similar meaning.

For example, if a text refers to a holiday or custom that is unique to one culture, the translator might opt to substitute it with a culturally familiar equivalent in the target language. For instance, translating "Thanksgiving" for a non-American audience might require explaining or substituting with a local festival that serves a similar purpose, such as "harvest festival" in certain cultures.

3. Functional Equivalence

Functional equivalence focuses on ensuring that the function of the original message is retained in the target language. Instead of maintaining a literal or cultural correspondence, this approach emphasizes the purpose of the text and how it should affect the reader.

A functional equivalent seeks to preserve the impact of the source message, whether that is to inform, persuade, or evoke an emotional response. For example, an idiom like “kick the bucket” might not have a literal equivalent in another language, but a functional translation would find an expression that conveys the same meaning, such as “to pass away.”

4. Descriptive Equivalence

Descriptive equivalence involves the use of detailed descriptions to replace concepts or words that do not have direct equivalents in the target language. This is particularly useful when translating texts involving technical, specialized, or culturally unique terms that may not exist in the target language.

For example, translating the word "samovar" (a traditional Russian tea apparatus) into a language unfamiliar with the object might require a description, such as “a metal container used for heating water for tea.” Descriptive equivalence allows the translator to maintain the original meaning by offering an explanation rather than a single word substitute.

5. Dynamic Equivalence

Dynamic equivalence, often associated with the translation of literary or religious texts, emphasizes achieving the same effect on the target audience as the original text had on its audience. The goal is to adapt the translation in a way that evokes similar feelings, responses, and meanings, even if the literal content is altered.

Dynamic equivalence is often used in the translation of poetry, advertising, or literature, where the tone, mood, and emotional resonance are more important than the literal meaning of individual words. For example, translating a poem or slogan might require adjustments to preserve its rhythm, emotional impact, or cultural relevance, even if it diverges from the exact wording of the source.

Conclusion.

Equivalence transformations are essential for achieving accurate and meaningful translations across different languages and cultures. The type of equivalence used depends on the nature of the text and the translation's goal. Formal equivalence strives for literal accuracy, cultural equivalence bridges cultural gaps, functional equivalence ensures the original intent is preserved, descriptive equivalence explains untranslatable concepts, and dynamic equivalence aims for emotional and functional impact. By understanding and applying these transformations, translators can produce translations that are not only accurate but also resonate with the target audience.

REFERENCES:

1. Yusupov, O. Y. (2021). The russification legacy of historical monuments of Uzbekistan. *Linguistics and Culture Review*, 5(S1), 1535-1539.
2. Юсупов, О. (2019). Инглиз лексик дублетларининг лингвокультурологик таҳлили. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (3 (72)), 69-73.
3. Zaripova, S., & Chimberdiyeva, N. (2024, February). OG ‘ZAKI SO ‘ZLASH KO ‘NIKMASINI SHAKLLANTIRISH. In *Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit* (pp. 159-162).
4. Sherzodovich, A. S., & Jamshedovich, B. F. THE MAIN FEATURES OF THE TRANSLATION OF LITERARY TEXT. *Sciencepublish. org*, 16.
5. Rajabov, M. (2019). THE BENEFITS AND STRATEGIES OF USING AUDIO MATERIALS IN ENGLISH CLASSES. In *INTERNATIONAL SCIENTIFIC REVIEW OF HISTORY, CULTURAL STUDIES AND PHILOLOGY* (pp. 17-21).